



УНИВЕРСИТЕТ ЗА НАЦИОНАЛНО И СВЕТОВНО СТОПАНСТВО

С Т А Н О В И Щ Е

От: доц. д-р Ренета Михайлова Килева-Стаменова, Софийски университет „Св. Климент Охридски“, катедра „Германистика и скандинавистика“, научна специалност Теория и практика на превода (немски език)

Относно: конкурс за заемане на академичната длъжност „доцент“ по професионално направление 2.1 Филология, научна специалност Съвременен немски език (Съпоставителна текстолингвистика) в УНСС.

1. Информация за конкурса

Конкурсът е обявен за нуждите на катедра „Чужди езици и приложна лингвистика“, факултет „Международна икономика и политика“ на УНСС, и е публикуван в ДВ бр. 2 от 7.01.2022 г. Участвам в състава на научното жури съгласно Заповед № 444/ 2.03.2022 г. на Заместник-ректора по научноизследователска дейност и международно сътрудничество на УНСС.

2. Кратка информация за кандидатите в конкурса

В конкурса участват двама кандидати:

√ **Д-р Мина Стойчева Митева-Хубенова** – старши преподавател по немски език в катедра „Чужди езици и приложна лингвистика“, факултет „Международна икономика и политика“, УНСС. Според представено удостоверение към 22.04.2021 г. кандидатката има повече от 16 години стаж в катедрата, от които над 12 години като старши преподавател.

√ **Д-р Силвия Василева Василева** – старши преподавател по немски език в катедра „Чужди езици и приложна лингвистика“, факултет „Международна икономика и политика“, УНСС. Според представено удостоверение към 2.02.2022 г. кандидатката има повече от 16 години стаж в катедрата, от които над 13 години като старши преподавател.

3. Изпълнение на изискванията за заемане на академичната длъжност „доцент“

√ Д-р Мина Митева-Хубенова

Според представената от д-р Мина Митева-Хубенова справка кандидатката изпълнява Националните минимални изисквания съгласно ЗРАСРБ (чл.26) и Правилника за приложението му (чл.1а, ал.1) за заемане на академичната длъжност „доцент“, като по показатели Г и Д значително ги преизпълнява. Кандидатката преизпълнява значително и допълнителните количествени изисквания за заемане на академичната длъжност

„доцент“ в УНСС. При минимален брой точки 620 по показателите в раздели I и II тя събира 1925 точки.

Д-р Мина Митева-Хубенова има изяви по съществена част от критериите в раздели 1.-4. от Картата за изпълнение на качествените изисквания за заемане на академичните длъжности „професор“ и „доцент“ в УНСС. В раздел 1. се откроява участието ѝ в 3 национални и 3 международни образователни проекта. От данните в раздел 2. прави впечатление дейността на д-р Мина Митева-Хубенова като експерт в сферата на чуждоезиковото обучение за управленски образователни институции. Постиженията по критериите в Картата дават основание да се приеме, че д-р Мина Митева-Хубенова изпълнява качествените изисквания, които са предпоставка за заемане на академичната длъжност „доцент“ в УНСС.

Съветът по хабилитация на УНСС със свое решение от 15.11.2021 г., документирано в протокол №3, е приел, че д-р Мина Митева-Хубенова отговаря на количествените и качествените изисквания, за да бъде потенциален кандидат в конкурс за заемане на академичната длъжност „доцент“ в УНСС, **но** в професионално направление и научна специалност (3.8. Икономика, Чуждоезикова комуникативна компетентност за нефилологически специалности), които са различни от професионалното направление и научната специалност, по които е обявен настоящият конкурс – 2.1. Филология, Съвременен немски език (Съпоставителна текстология).

√ Д-р Силвия Василева

Според представената от д-р Силвия Василева карта кандидатката изпълнява Националните минимални изисквания съгласно ЗРАСРБ (чл.26) и Правилника за приложението му (чл.1а, ал.1) за заемане на академичната длъжност „доцент“, като по показатели Г и Д ги преизпълнява. Д-р Силвия Василева преизпълнява и допълнителните количествени изисквания за заемане на академичната длъжност „доцент“ в УНСС. При минимален брой точки 620 по показателите в раздели I и II тя събира 1006 точки.

Д-р Силвия Василева има изяви по значителна част от критериите в раздели 1., 2. и 4. от Картата за изпълнение на качествените изисквания за заемане на академичните длъжности „професор“ и „доцент“ в УНСС. В раздел 1. правят впечатление особено дейностите ѝ като експерт по превод и участието ѝ като ръководител респ. член в два образователни проекта. Постиженията по посочените в Картата критерии дават основание да се приеме, че д-р Силвия Василева изпълнява качествените изисквания, които са предпоставка за заемане на академичната длъжност „доцент“ в УНСС.

Съветът по хабилитация на УНСС със свое решение от 15.11.2021 г., документирано в протокол №3, е приел, че д-р Силвия Василева отговаря на количествените и качествените изисквания, за да бъде потенциален кандидат в конкурс за заемане на академичната длъжност „доцент“ в УНСС в професионално направление 2.1 Филология, научна специалност Съвременен немски език (Съпоставителна текстология).

4. Оценка на учебно-преподавателската дейност за всеки кандидат поотделно

√ д-р Мина Митева-Хубенова се занимава с преподаване на немски език от 1990

г. Първоначално работи като учител в Немска езикова гимназия София, а от 1992 г. последователно като хоноруван преподавател по немски език в Медицинска академия София и във Факултета по класически и нови филологии на СУ „Св. Климент Охридски”. От 2005 г. е редовен преподавател, а от 2008 г. старши преподавател в УНСС. Понастоящем преподава немски като първи чужд език на студенти от направления „Политически науки“ и „Икономика“ и като втори чужд език на студенти от специалности „Туризм“, „Международни икономически отношения“, „Политология“, „Международни отношения“, „Европеистика“ в УНСС. Разработила е 7 учебни програми за обучение по немски език в бакалавърски специалности в УНСС. От представената документация по конкурса може да се съди, че д-р Мина Митева-Хубенова има висока степен на педагогическа и методическа подготовка и солиден опит и компетентност в преподаването на немски като първи и втори чужд език респ. на немски език за специализирани цели в икономическата и политическата област.

√ **Д-р Силвия Василева** се занимава с преподаване на немски език от 1992 г. – първоначално в средно училище и езикови школи, а от 2002 г. в Департамента за чуждоезиково обучение към СУ „Св. Климент Охридски” и в УНСС, където е щатен преподавател от 2005 г. и старши преподавател от 2009 г. Понастоящем преподава немски като първи чужд език на студенти от поднаправление „Икономика с чуждоезиково обучение” и като втори чужд език в специалности „Международни икономически отношения”, „Икономика на туризма” „Международни отношения”, „Европеистика”, „Политология” в УНСС. Изготвила е учебни програми за обучение по немски език в 3 бакалавърски специалности в УНСС. От представената документация по конкурса може да се съди, че д-р Силвия Василева има висока степен на педагогическа и методическа подготовка и солиден опит и компетентност в преподаването на немски като първи и втори чужд език респ. на специализиран немски език за икономическата и политическата сфера.

5. Кратка характеристика на представените научни трудове/публикации

√ **д-р Мина Митева-Хубенова**

За участие в конкурса д-р Мина Митева-Хубенова е представила пълен списък с публикации, който включва:

1. две монографии, съответно на български и немски език, базирани на дисертационния й труд на тема „Лингво-стилистични особености на превода на детски приказки от немски на български език“. В предоставените ми като член на научното жури материали се съдържат само копия на титулните страници и на съдържанието на тези монографии.
2. две други монографии – „Значение на межкултурната комуникация за направления: политически науки, право, икономика и бизнес“, от която в предоставените ми материали по конкурса се съдържа само копие на титулните страници и съдържанието, и „Концептът межкултурна комуникация в образователния дискурс“, посочена като хабилитационен труд

3. 2 студии

4. 20 статии

5. университетски учебник с две издания, от които второто от 2021 г. е преработено и допълнено.

При първоначалното общо запознаване с научната продукция на д-р Мина Митева-Хубенова у мен се създаде впечатлението, че в тематично отношение тя не съответства непосредствено на научната специалност на настоящия конкурс – Съвременен немски език (Съпоставителна текстолингвистика). Това мое впечатление се затвърди при детайлния прочит на отделните публикации на д-р Мина Митева-Хубенова, които в голямата си част са посветени на въпроси, свързани с интеркултурното обучение като компонент от чуждоезиковото обучение, и не прилагат методологии на научното изследване, използвани в съпоставителната текстолингвистика. Същевременно в хабилитационния труд на д-р Мина Митева-Хубенова вниманието ми беше привлечено от пасаж с нарушени смислови връзки, както и от пасаж, в които са цитирани литературни източници, които не са посочени в библиографията на труда. Съмнението ми, че в тези случаи може би става въпрос за превод, бяха потвърдени след справка в Google, от която стана видно, че пасажът в хабилитационния труд на д-р Мина Митева-Хубенова от с. 68 (последен абзац) до с. 81 представлява превод от немски на български език на почти цялата статия на Karl-Heinz Flechsig „Interkulturelles und kulturelles Lernen“, публикувана на сайта <http://www.user.gwdg.de/~kflechs/iikdiaps1-97.htm>, без да е указано, че има цитиране или позоваване на статията. Впоследствие се добавиха и други подобни находки, при които под формата на превод от немски на български език, без позоваване или цитиране, се използват части от чужди научни разработки и се представят като авторски. Въз основа на това и следвайки задължението си като член на научното жури, се включих в общ сигнал (вх. № 571/27.04.22 г.) до останалите членове на научното жури заедно с един от рецензентите по конкурса, проф. дфн Мария Грозева-Минкова, която също констатира, че пасаж от хабилитационния труд на д-р Мина Митева-Хубенова представляват превод от немски на български език на публикувани от друго научни резултати, без позоваване и цитиране. На свое заседание, проведено на 13.05.2022 г. (Протокол № 17-А), научното жури подробно обсъди този сигнал, приведените към него доказателства, както и отговора становище на д-р Мина Митева-Хубенова (изх. № 571/10.05.22 г.) и приложенията към него. Научното жури потвърди с единодушно решение, към което се присъединих, че в хабилитационния труд на д-р Мина Митева-Хубенова „Концептът междукултурна комуникация в образователния дискурс“ има наличие на плагиатство по чл. 4, ал. 11 от Закона за развитие на академичния състав в Република България. С оглед на това решение не намирам основание да продължа своето становище с характеристика на останалите публикации на д-р Мина Митева-Хубенова, представени за конкурса.

√ д-р **Силвия Василева**

За участие в конкурса д-р Силвия Василева е представила 1 монография, базирана на дисертационния ѝ труд на тема „Текстолингвистични особености на публицистични текстове с икономическа тематика в немски език в сравнение с български“, 1 монография със заглавие „Съпоставителен текстолингвистичен анализ на Доклад за дейността на предприятие (Geschäftsbericht) на български и немски език на основата на

доклади на EVN Bulgaria“, посочена като хабилитационен труд, 2 студии, 14 статии, 3 учебни помагала, от които едно разработено самостоятелно и две в съавторство.

Една студия и 7 от статиите на д-р Силвия Василева са свързани с тематиката на нейния дисертационен труд, като частично доразвиват отделни аспекти от неговото съдържание или го представят в обобщен вид, включително на чужд език (немски и английски). 2 статии са свързани с темата на хабилитационния труд. Други 3 статии, от които една на английски език, са базирани на втората студия на д-р Силвия Василева – „Изготвяне на работни критерии за подбор на текстове с икономическа насоченост за целите на специализираното обучение по чужд език“. Две от статиите на д-р Силвия Василева, представени за участие в конкурса („Когато се завърнеш – стратегията на верния пред красивия текст“ и „Mikrogramme на Роберт Валзер в превод на български“), имат характер на литературни рецензии и критика на литературен превод.

И след защитата на дисертационния си труд д-р Силвия Василева запазва своя основен изследователски интерес към:

1. критично осмисляне на съвременни текстолингвистични модели и на модели за съпоставителен текстологичен анализ и оценка на тяхната приложимост при комплексното описание и контрастивното разглеждане (за двойката езици немски-български) на конкретни видове текст с икономическа тематика и с различна степен на специализираност;
2. описание на особености на немския специализиран език в икономическата сфера в съпоставка с български;
3. разкриване на приложния потенциал на изследванията върху специализираните езици, на лингвистичния текстов анализ и на контрастивната текстология в дидактиката на преподаване на немски като чужд език за професионални цели в сферата на икономиката и при решаването на избрани проблеми на превода на текстове от икономическия дискурс.

Хабилитационният труд на д-р Силвия Василева е синтезиран резултат от проучванията ѝ по тези теми. Предмет на труда е текстовият вид Доклад за дейността на предприятие, който е разгледан в съпоставителен план за немски и български език в широка теоретична рамка, включваща преглед на концепции относно особеностите на специализираните езици, текстуалността на специализираните икономически текстове и методиката на съпоставителния текстологичен анализ. На тази основа са коментирани и проблеми на превода от български на немски език, преди всичко на наименования и термини, които авторката резонно разделя на такива, които са конституиращи за разглеждания текстов вид и такива, които не са характерни само за него. Описани са и модели на конструиране на немски преводни съответствия за икономически термини, съдържащи се в български Доклад за дейността на предприятие, като уместно са диференцирани термини с котекст и термини без котекст.

Резултатите от своите текстолингвистични и съпоставителни текстологични изследвания д-р Силвия Василева успешно е интегрирала в разработената от нея и представена в студия дидактическа концепция за подбор на текстове с икономическа насоченост за целите на специализираното обучение по чужд език и по-специално за изграждане на уменията разбиране при четене, превод и писане на нива B2-C1 от Общата европейска езикова рамка. На базата на концепцията д-р Силвия Василева е изготвила

помагало за обучение по немски като първи чужд език за студенти от направление „Икономика с чуждоезиково обучение“ в УНСС.

6. Синтезирана оценка на основните научни и научно-приложни приноси на кандидатите

√ д-р Мина Митева-Хубенова

Поради откритите нарушения на добрите академични практики в хабилитационния труд на д-р Мина Митева-Хубенова и взетото във връзка с това решение на научното жури по конкурса от 13.05.2022 г. научните и научно-приложните приноси на кандидатката няма да бъдат подложени на оценка.

√ д-р Силвия Василева

В хабилитационния труд на д-р Силвия Василева могат да бъдат открити следните основни приноси:

- Трудът разглежда текстовия вид Доклад за дейността на предприятие, който не е изследван за български език и върху който има малко научни изследвания в немскоезичната текстолингвистика;
- За първи път се предлага описание на макро- и микроструктурни особености на Доклад за дейността на предприятие в български език и се прави съпоставка по собствен модел на авторката с особености на този текстов вид в немски респ. на неговия австрийски вариант;
- Направен е анализ на обемен корпус от паралелни и преводни текстове, резултатите от който са приложими в практиката на превода и в обучението по специализиран немски език в икономическата сфера.

Научно-приложен принос има и студията на д-р Силвия Василева, разработена като индивидуален научноизследователски проект по НИД. Обосноваването в нея 3 групи критерии за подбор на текстове в преподаването на немски език за професионални цели в икономическата област (тематичен, структурно-функционален и методико-дидактически) могат да намерят приложение в обучението по други чужди езици и в други специализирани области.

Несъмнен приложен принос за обучението на студенти, изучаващи немски като първи чужд език в икономически специалности, има изготвеното самостоятелно от д-р Силвия Василева учебно помагало *Textbuch für die Fachrichtung „Wirtschaft mit FSU“*.

6. Основни критични бележки и препоръки към всеки кандидат поотделно

√ д-р Мина Митева-Хубенова

Поради откритите нарушения на добрите академични практики в хабилитационния труд на д-р Мина Митева-Хубенова и взетото във връзка с това решение на научното жури по конкурса от 13.05.2022 г. препоръката ми към кандидатката е да спазва нормите за цитиране и позоваване при използване на чужди научни трудове и изследователски резултати.

√ д-р Силвия Василева

Бих препоръчала на д-р Силвия Василева в бъдеще да работи върху усъвършенстване на стила си на академично писане:

- В някои публикации на д-р Силвия Василева прави впечатление известно несъответствие между посочените изследователски цели, съдържанието на изложението и направените заключения (вж. напр. статията „Ролята на функцията за определяне на вида на специализирания текст“). В хабилитационния труд също се забелязва несъгласуваност между заглавията на някои подглави и тяхното съдържание (Напр. подглава 1.1.1. *Доклад за дейността в немскоезичното пространство* започва с описание на структурата на монографията, а заявеното „отграничаване на предмета на изследването в Германия и Австрия“ остава практически нереализирано.)

- В публикациите на д-р Силвия Василева на места се съдържат непрозрачни формулировки и неоптимални вътрешнотекстови логически връзки, които затрудняват проследяването на изложените разсъждения.¹

- В научната продукция на д-р Силвия Василева позоваването на използвана литература невинаги е оформено прецизно – напр. библиографията към хабилитационния труд не е хомогенно съставена; има случаи, в които цитирането не може да бъде еднозначно отнесено към посочените източници.²

- Не оставят добро впечатление печатни и пунктуационни грешки, изпуснати или дублирани думи, неправилна употреба на определителен член, допуснати най-вече, но не само, в хабилитационния труд.³

Бих препоръчала също на д-р Силвия Василева да продължи и задълбочи изследванията си върху комплексния текстов вид Доклад за дейността на предприятие, особено по отношение на преводната проблематика, която не се изчерпва с трансфера на отделни наименования и терминология, поставен във фокуса на хабилитационния труд, и се нуждае от по-сериозна теоретична обосновка. Също така би било уместно д-р Силвия Василева да верифицира резултатите от досегашните си изследвания върху Доклад за дейността на предприятие въз основа на актуален текстов корпус, тъй като използваният в монографията ѝ датира основно от 2008/ 2010/ 2011 г.

¹ Напр. „Докато в дидактиката на превода се разглеждат проблеми на начинаещи професионални преводачи, то в дидактиката на чуждоезиковото обучение целта е изграждане на една компетентност на чужд език, при което заради специфично поставяне на целите което като резултат може да се появи приоритет на едно или друго езиково умение.“ (*Изготвяне на работни критерии за подбор на текстове с икономическа насоченост за целите на специализираното обучение по чужд език*, 2012, с.67)

² Напр. Подобно е гледището на Д. Мец (Metz, 2011, 141), където текстовете се схващат не само като статични и изолирани репрезентативни форми на комуникация, а чрез своята макроструктура се свързват и с интеракционалната социална дейност на комуникиране (срв. Heinemann/ Heinemann, 2002, 59). (*Хабилитационен труд*, с. 29/30).

³ Напр. В специализираният език с икономическа насоченост намират място повече комуникационни намерения, отколкото в други езици. (*Изготвяне на работни критерии за подбор на текстове с икономическа насоченост за целите на специализираното обучение по чужд език*, 2012, с.65)

7. Заключение

√ д-р Мина Митева-Хубенова

Тематичната насоченост на научната продукция на д-р Мина Митева-Хубенова и използваните в нея методологии на изследване до голяма степен не попадат в обхвата на научната специалност, по която е обявен конкурсът. Този факт, както и единодушно потвърденото от научното жури по конкурса с решение от 13.05.2022 г. наличие на плагиатство по чл. 4, ал. 11 от ЗРАСРБ в хабилитационния труд на д-р Мина Митева-Хубенова, са основателна причина, поради която не предлагам д-р Мина Стойчева Митева-Хубенова да бъде избрана на академичната длъжност „доцент“ по Съвременен немски език (съпоставителна текстолингвистика) към катедра „Чужди езици и приложна лингвистика“, факултет Международна икономика и политика на УНСС.

√ д-р Силвия Василева

Въпреки някои посочени слабости в публикациите на д-р Силвия Василева съвкупната ми оценка за нейната научно-изследователска и научно-приложна дейност, за нейната методико-дидактическа подготовка и учебно-преподавателска работа е положителна. Използваните в научната продукция на д-р Силвия Василева методологии на изследване попадат изцяло в научната област на обявения конкурс. Всичко това ми дава основание да предложа д-р Силвия Василева да бъде избрана на академичната длъжност „доцент“ по Съвременен немски език (съпоставителна текстолингвистика) към катедра „Чужди езици и приложна лингвистика“, факултет Международна икономика и политика на УНСС.

София, 20.05.2022 г.

доц. д-р Ренета Килева-Стаменова



UNIVERSITÄT FÜR NATIONAL- UND WELTWIRTSCHAFT (UNWE)

STELLUNGNAHME

Von: Assoc. Prof. Dr. Reneta Mihaylova Kileva-Stamenova, St. Kliment-Ochridski-Universität Sofia, Institut für Germanistik und Skandinavistik, Wissenschaftsfach: Theorie und Praxis der Übersetzung (Deutsch)

Bezug: Auswahlverfahren für die Besetzung einer Assoz. Prof.-Stelle im Fachbereich 2.1 Philologie, Wissenschaftsfach Deutsche Gegenwartssprache (Kontrastive Textlinguistik)

1. Informationen zum Auswahlverfahren

Das Auswahlverfahren wurde für den Bedarf des Instituts für Fremdsprachen und angewandte Linguistik, Fakultät für internationale Wirtschaft und Politik der UNWE, ausgeschrieben und wurde im Gesetzblatt Nr. 2 vom 7.01.2022 veröffentlicht. Ich bin Mitglied der wissenschaftlichen Jury im Auswahlverfahren gemäß Verordnung № 444./2.03.2022 des Vizerektors für Forschung und internationale Zusammenarbeit der UNWE.

2. Kurze Information über die KandidatInnen

Zum Auswahlverfahren wurden zwei Kandidatinnen zugelassen:

√ **Dr. Mina Stoycheva Miteva-Hubenova** – Oberdozentin für Deutsch als Fremdsprache am Institut für Fremdsprachen und angewandte Linguistik, Fakultät für Internationale Wirtschaft und Politik der UNWE. Laut der vorgelegten Bescheinigung vom 22.04.2021 ist sie seit mehr als 16 Jahren am Institut tätig, davon seit 12 Jahren als Oberdozentin.

√ **Dr. Silvia Vasileva Vasileva** – Oberdozentin für Deutsch als Fremdsprache am Institut für Fremdsprachen und angewandte Linguistik, Fakultät für Internationale Wirtschaft und Politik der UNWE. Laut der vorgelegten Bescheinigung war sie zum 2.02.2022 seit mehr als 16 Jahren am Institut tätig, davon seit 13 Jahren als Oberdozentin.

3. Erfüllung der Anforderungen für die Besetzung der akademischen Position „Assoz. Prof.“

√ **Dr. Mina Miteva-Hubenova**

Laut der von Dr. Mina Miteva-Hubenova vorgelegten Karte erfüllt die Kandidatin die nationalen Mindestanforderungen für die Besetzung der akademischen Position „Assoz. Prof.“ gemäß dem Gesetz über die Entwicklung des akademischen Personals in der Republik Bulgarien (Art. 2b) und der Anwendungsordnung zum Gesetz (Art. 1a, Abs. 1) und übertrifft diese sogar bei den Kriterien D und E. Dr. Mina Miteva-Hubenova übertrifft auch die zusätzlichen Anforderungen der UNWE. Bei einer Mindestpunktzahl von 620 Punkten zu den Kriterien in den Abschnitten I und II hat sie 1925 Punkte.

Dr. Mina Miteva-Hubenova deckt einen großen Teil der Bewertungskriterien in den Abschnitten 1-4 der Karte über die Erfüllung der qualitativen Anforderungen für die Besetzung der akademischen Position „Assoz. Prof.“ an der UNWE ab. In Abschnitt 1. fallen ihre Aktivitäten als Mitglied an 3 nationalen und 3 internationalen Bildungsprojekten besonders auf. Aus den Angaben in Abschnitt 2. kann man die aktive Arbeit von Dr. Mina Miteva-Hubenova als Beraterin für Bildungsinstitutionen erkennen. Die Leistungen anhand der in der Karte genannten Bewertungskriterien berechtigen zur Annahme, dass Dr. Mina Miteva-Hubenova die qualitativen Anforderungen erfüllt, die Voraussetzungen für die Besetzung der akademischen Position „Assoz. Prof.“ an der UNWE darstellen.

Der Habilitationsrat der UNWE hat mit seinem Beschluss vom 15.11.2021 (Protokoll 3) festgelegt, dass Frau Dr. Mina Miteva-Hubenova die quantitativen und qualitativen Voraussetzungen erfüllt, um als potentielle Kandidatin an einem Auswahlverfahren für die Besetzung der akademischen Position „Assoz. Prof.“ an der UNWE teilzunehmen, **jedoch** in einem Fachbereich und einem Wissenschaftsfach (3.8. Wirtschaftswissenschaften, Fremdsprachliche kommunikative Kompetenz für nichtphilologische Studiengänge), die sich von dem Fachbereich und dem Wissenschaftsfach unterscheiden, in denen das aktuelle Auswahlverfahren ausgeschrieben ist – Fachbereich 2.1 Philologie, Wissenschaftsfach Deutsche Gegenwartssprache (Kontrastive Textlinguistik).

√ **Dr. Silvia Vasileva**

Laut der von Dr. Silvia Vasileva vorgelegten Karte erfüllt die Kandidatin die nationalen Mindestanforderungen für die Besetzung der akademischen Position „Assoz. Prof.“ gemäß dem Gesetz über die Entwicklung des akademischen Personals in der Republik Bulgarien (Art. 2b) und der Anwendungsordnung zum Gesetz (Art. 1a, Absatz 1) und übertrifft diese sogar bei den Kriterien D und E. Dr. Silvia Vasileva übertrifft auch die zusätzlichen Anforderungen der UNWE. Bei einer Mindestpunktzahl von 620 Punkten zu den Kriterien in den Abschnitten I und II hat sie 1006 Punkte.

Dr. Silvia Vasileva deckt einen großen Teil der Bewertungskriterien in den Abschnitten 1, 2 und 4 der Karte über die Erfüllung der qualitativen Anforderungen für die Besetzung der akademischen Position „Assoz. Prof.“ an der UNWE ab. In Abschnitt 1. fallen ihre Aktivitäten als Übersetzungsexpertin und ihre Beteiligung als Leiterin bzw. Mitglied an zwei Bildungsprojekten besonders auf. Die Leistungen anhand der in der Karte genannten Bewertungskriterien berechtigen zur Annahme, dass Dr. Silvia Vasileva die qualitativen Anforderungen erfüllt, die Voraussetzungen für die Besetzung der akademische Position „Assoz. Prof.“ an der UNWE darstellen.

Der Habilitationsrat der UNWE hat mit seinem Beschluss vom 15.11.2021 (Protokoll Nr. 3) festgelegt, dass Frau Dr. Silvia Vasileva die quantitativen und qualitativen Voraussetzungen erfüllt, um als potentielle Kandidatin an einem Auswahlverfahren für die Besetzung der akademischen Position „Assoz. Prof.“ im Fachbereich 2.1 Philologie, Wissenschaftsfach Deutsche Gegenwartssprache (Kontrastive Textlinguistik), an der UNWE teilzunehmen.

4. Bewertung der Lehraktivitäten der Kandidatinnen

√ **Dr. Mina Miteva-Hubenova** unterrichtet Deutsch als Fremdsprache seit 1990 – zunächst als Lehrerin am Deutschsprachigen Gymnasium in Sofia und seit 1992 als Dozentin an der Medizinischen Akademie in Sofia und an der Fakultät für klassische und neue Philologien der

St. Kliment-Ochridski-Universität Sofia. Seit 2005 hat sie eine feste Anstellung als Dozentin für Deutsch als Fremdsprache an der UNWE, seit 2008 ist sie Oberdozentin. Gegenwärtig unterrichtet Dr. Mina Miteva-Hubenova Deutsch als erste Fremdsprache für Studierende der Fachrichtungen Politikwissenschaften und Wirtschaftswissenschaften und Deutsch als zweite Fremdsprache für Studierende der Studiengänge Tourismus, Internationale Wirtschaftsbeziehungen, Politologie, Internationale Beziehungen und Europastudien. Sie hat 7 Curriculum-Beschreibungen für den DaF-Unterricht in den Bachelor-Studiengängen an der UNWE verfasst. Aus den für das Auswahlverfahren eingereichten Unterlagen geht hervor, dass Dr. Mina Miteva-Hubenova über ein hohes Maß an pädagogischer und methodischer Kompetenz sowie über solide Erfahrungen im Unterrichten von Deutsch als erste und zweite Fremdsprache bzw. von Deutsch als Fachsprache für die Bereiche Politik und Wirtschaft verfügt.

√ **Dr. Silvia Vasileva** unterrichtet Deutsch als Fremdsprache seit 1992 – zunächst an einem Gymnasium und später an diversen Sprachschulen. Seit 2002 arbeitet sie als Honorarprofessorin am Departament für Fremdsprachendidaktik der St. Kliment-Ochridski-Universität Sofia und an der UNWE. Seit 2005 hat sie eine feste Anstellung als Dozentin für Deutsch als Fremdsprache an der UNWE, seit 2009 ist sie Oberdozentin. Gegenwärtig unterrichtet sie Deutsch als erste Fremdsprache für Studierende der Fachrichtung Wirtschaftswissenschaften mit Fremdsprachenunterricht und Deutsch als zweite Fremdsprache für Studierende der Studiengänge Internationale Wirtschaftsbeziehungen, Wirtschaft und Tourismus, Internationale Beziehungen, Europastudien und Politologie. Sie hat 3 Curriculum-Beschreibungen für den DaF-Unterricht in den Bachelor-Studiengängen an der UNWE verfasst. Aus den für das Auswahlverfahren eingereichten Unterlagen geht hervor, dass Dr. Silvia Vasileva über ein hohes Maß an pädagogischer und methodischer Kompetenz sowie über solide Erfahrungen im Unterrichten von Deutsch als erste und zweite Fremdsprache bzw. von Deutsch als Fachsprache in den Bereichen Politik und Wirtschaft verfügt.

5. Kurzcharakterisierung der eingereichten wissenschaftlichen Arbeiten/Publicationen

√ **Dr. Mina Miteva-Hubenova**

Für die Teilnahme am Auswahlverfahren hat Dr. Mina Miteva-Hubenova ihre vollständige Veröffentlichungsliste vorgelegt, die folgende Publikationen umfasst:

1. zwei Monographien in bulgarischer bzw. deutscher Sprache, die auf ihrer Dissertation zum Thema „Linguostilistische Besonderheiten der Übersetzung von Kindermärchen aus dem Deutschen ins Bulgarische“ basieren. Die mir als Mitglied der wissenschaftlichen Jury zur Verfügung gestellten Unterlagen enthalten lediglich Kopien der Titelseiten und der Inhaltsverzeichnisse dieser Monographien.

2. zwei weitere Monographien – „Die Bedeutung der interkulturellen Kommunikation für die Fachrichtungen Politische Wissenschaften, Recht, Economics and Business“, von der in den mir zur Verfügung gestellten Materialien nur eine Kopie der Titelseiten und des Inhaltsverzeichnisses enthalten ist, und „Das Konzept der interkulturellen Kommunikation im Bildungsdiskurs“ (Habilitationsschrift)

3. 2 Studien (Abhandlungen)

4. 20 Artikel

5. ein Hochschullehrbuch, das 2021 in zweiter überarbeiteter und erweiterter Auflage erschienen ist.

Bei der Durchsicht der wissenschaftlichen Veröffentlichungen von Dr. Mina Miteva-Hubenova bekam ich den Eindruck, dass sie thematisch nicht direkt mit dem Wissenschaftsfach des Auswahlverfahrens – Deutsche Gegenwartssprache (Kontrastive Textlinguistik) – korrespondieren. Dieser Eindruck bestätigte sich bei der eingehenden Lektüre der einzelnen Publikationen von Dr. Mina Miteva-Hubenova, die sich größtenteils mit Fragen des interkulturellen Trainings als Bestandteil des Fremdsprachenunterrichts befassen und nicht die Forschungsmethoden der kontrastiven Textlinguistik anwenden. Gleichzeitig wurde ich in der Habilitationsschrift von Dr. Mina Miteva-Hubenova auf inkohärente und unlogisch erscheinende Passagen aufmerksam, sowie auf Passagen, in denen Literaturquellen zitiert werden, die nicht im Literaturverzeichnis der Arbeit aufgeführt sind. Mein Verdacht, dass es sich in diesen Fällen um eine Übersetzung handeln könnte, bestätigte sich nach einer Google-Suche, die ergab, dass die Passage in Dr. Mina Miteva-Hubenovas Habilitationsschrift von S. 68 (letzter Absatz) bis S. 81 eine Übersetzung aus dem Deutschen ins Bulgarische fast des gesamten Artikels von Karl-Heinz Flechsig *Interkulturelles und kulturelles Lernen* (<http://wwwuser.gwdg.de/~kflechs/iikdiaps1-97.htm>) darstellt, ohne dass der Artikel direkt oder indirekt zitiert wurde. In der Folge bin ich auf weitere ähnliche „Funde“ gestoßen, bei denen in Form einer Übersetzung aus dem Deutschen ins Bulgarische ohne Zitat oder Hinweis fremde Forschungsarbeiten verwendet und als eigenes Gedankengut der Autorin ausgegeben werden. Aufgrund dessen und meiner Pflicht als Mitglied der wissenschaftlichen Jury folgend, habe ich eine Anzeige wegen Plagiat (Eing.-Nr. 571/27.04.22) erstattet, zusammen mit einer der Gutachterinnen des Auswahlverfahrens, Prof. Dr. Maria Grozeva-Minkova, die ebenfalls festgestellt hat, dass ganze Passagen aus der Habilitationsschrift von Dr. Mina Miteva-Hubenova Übersetzungen aus dem Deutschen ins Bulgarische fremder Forschungsergebnisse ohne Zitat und Verweis darstellen. Auf ihrer Sitzung am 13.05.2022 (Protokoll № 17-A) hat die wissenschaftliche Jury diese Anzeige, die dazu vorgelegten Belege sowie die Antwort von Dr. Mina Miteva-Hubenova (Abg.-Nr. 571/ 05.05.2022) und die dazugehörigen Anlagen eingehend besprochen. Die wissenschaftliche Jury hat mit einstimmigem Beschluss bestätigt, dass in der von Oberdozentin Dr. Mina Miteva-Hubenova vorgelegten Habilitationsschrift „Das Konzept der interkulturellen Kommunikation im Bildungsdiskurs“ Plagiate gemäß Art. 4, Abs. 11 des Gesetzes über die Entwicklung des akademischen Personals in der Republik Bulgarien vorliegen. Angesichts der festgestellten Plagiate in der Habilitationsschrift halte ich es nicht für notwendig, meine Stellungnahme mit der Charakterisierung der anderen zum Auswahlverfahren eingereichten Publikationen von Dr. Mina Miteva-Hubenova fortzusetzen.

√ **Dr. Silvia Vasileva**

Dr. Silvia Vasileva beteiligt sich am Auswahlverfahren mit einer Monographie, die auf ihrer Dissertation unter dem Titel „Textlinguistische Besonderheiten deutscher publizistischer Texte zu Wirtschaftsthemen im Vergleich zu bulgarischen“ basiert, einer Habilitationsschrift zum Thema „Vergleichende textlinguistische Analyse der Textsorte Geschäftsbericht im Bulgarischen und im Deutschen anhand von Geschäftsberichten von EVN Bulgaria“ (Habilitationsschrift), 2 Studien (Abhandlungen), 14 Artikeln, drei Lehrmitteln, von denen sie zwei in Koautorschaft verfasst hat.

Eine der Abhandlungen und 7 der Artikel von Dr. Silvia Vasileva beziehen sich auf das Thema ihrer Dissertation, wobei in ihnen einzelne Aspekte der Dissertation inhaltlich teilweise weiterentwickelt oder in zusammengefasster Form (auch auf Deutsch und Englisch) dargestellt werden. 2 Artikel beziehen sich auf das Thema der Habilitationsschrift. Weitere 3 Artikel, davon einer in englischer Sprache, basieren auf der zweiten Abhandlung von Dr. Silvia Vasileva – „Entwicklung von Kriterien für die Auswahl von Texten mit wirtschaftlicher Thematik für die Zwecke des Fachfremdsprachenunterrichts“. Zwei der von Dr. Silvia Vasileva eingereichten Artikel („Wenn du widerkommst - die Strategie der Treue gegenüber der Strategie des schönen Textes“ und „Robert Walsers Mikrogramme in bulgarischer Übersetzung“) haben den Charakter von literarischen bzw. übersetzungskritischen Rezensionen.

Auch nach der Verteidigung ihrer Dissertation bewegen sich die Forschungsinteressen von Dr. Silvia Vasileva im Bereich

- der kritischen Betrachtung von modernen textlinguistischen Modellen und von Modellen der kontrastiven Textologie sowie der Untersuchung ihrer Anwendbarkeit bei der kontrastiven Beschreibung (für das Sprachenpaar Deutsch und Bulgarisch) von Textsorten mit wirtschaftlicher Thematik und unterschiedlichem Fachlichkeitsgrad;
- der Beschreibung von Merkmalen der deutschen Fachsprache im wirtschaftlichen Bereich im Vergleich zur bulgarischen;
- der Erschließung des Anwendungspotenzials der Fachsprachenforschung, der linguistischen Textanalyse und der kontrastiven Textologie für die Didaktik des berufs- und fachbezogenen Deutschunterrichts und bei der Lösung von ausgewählten Problemen der Übersetzung von Textsorten innerhalb des Wirtschaftsdiskurses.

Die Habilitationsschrift von Dr. Silvia Vasileva stellt das zusammengefasste Ergebnis ihrer Forschungen zu diesen Themen dar. Gegenstand der Arbeit ist die Textsorte Unternehmensbericht, die kontrastiv für das Sprachenpaar Deutsch und Bulgarisch in einem breiten theoretischen Rahmen untersucht wird, der eine Analyse von Fachsprachenkonzepten, von Textualitätsmerkmalen wirtschaftlicher Fachtexte und von Konzepten der kontrastiven Textologie umfasst. Auf dieser Grundlage werden auch Probleme der Übersetzung aus dem Bulgarischen ins Deutsche kommentiert, vor allem von Benennungen und Termini, die die Autorin sinnvollerweise in solche unterteilt, die für die analysierte Textsorte konstitutiv sind, und solche, die ihr nicht eigen sind.

Dr. Silvia Vasileva hat die Ergebnisse ihrer textlinguistischen und textvergleichenden Studien erfolgreich in ein didaktisches Konzept zur Auswahl von Wirtschaftstexten für den Fachfremdsprachenunterricht und insbesondere zur Vermittlung der Kompetenzen Lesen, Schreiben und Sprachmittlung auf Niveau B2-C1 des Gemeinsamen europäischen Referenzrahmens für Sprachen integriert. Auf der Grundlage des Konzepts hat Dr. Silvia Vasileva ein Lehrmittel für Deutsch als erste Fremdsprache für Studierende der Wirtschaftswissenschaften mit Fremdsprachenausbildung an der UNWE verfasst.

6. Zusammenfassende Beurteilung des wissenschaftlichen Mehrwertes und des Anwendungsbezugs der Publikationen der KandidatInnen

√ **Dr. Mina Miteva-Hubenova**

Aufgrund der festgestellten Verstöße gegen die gute wissenschaftliche Praxis in der Habilitationsschrift von Dr. Mina Miteva-Hubenova und der diesbezüglichen Entscheidung der wissenschaftlichen Jury des Auswahlverfahrens vom 13.05.2022 wird hier der wissenschaftliche Mehrwert und der Anwendungsbezug der Publikationen der Kandidatin nicht kommentiert.

√ **Dr. Silvia Vasileva**

Den wissenschaftlichen Mehrwert der Habilitationsschrift von Dr. Silvia Vasileva bilden folgende Aspekte:

- sie befasst sich mit der Textsorte Unternehmensbericht, die für das Bulgarische noch nicht untersucht wurde und zu der es in der deutschsprachigen Textlinguistik wenig Untersuchungen gibt;
- in ihr wird zum ersten Mal, anhand eines eigenen Modells, eine Beschreibung der makro- und mikrostrukturellen Merkmale der Textsorte Unternehmensbericht im Bulgarischen und eine Kontrastierung mit den Merkmalen dieser Textsorte im Deutschen bzw. ihrer österreichischen Variante angeboten;
- in ihr wird eine Analyse eines umfangreichen Paralleltext- und Übersetzungskorpus durchgeführt, deren Ergebnisse in der Übersetzungspraxis und im Fachdeutschunterricht anwendbar sind.

Einen Anwendungswert hat auch die von Dr. Silvia Vasileva als individuelles wissenschaftliches Forschungsprojekt erarbeitete Abhandlung, bzw. die darin begründeten 3 Gruppen von Kriterien – thematischen, strukturell-funktionalen und methodisch-didaktischen – für die Textauswahl im Deutschunterricht für berufliche Zwecke im Bereich der Wirtschaft. Einen hohen didaktischen Wert hinsichtlich des DaF-Unterrichts für Studierende in wirtschaftsbezogenen Studiengängen besitzt auch das von Dr. Silvia Vasileva selbstständig erarbeitete *Textbuch für die Fachrichtung „Wirtschaft mit FSU“*.

6. Kritische Bemerkungen und Empfehlungen für jede der Kandidatinnen

√ **Dr. Mina Miteva-Hubenova**

Aufgrund der festgestellten Verstöße gegen die gute wissenschaftliche Praxis in der Habilitationsschrift von Dr. Mina Miteva-Hubenova und der diesbezüglichen Entscheidung der wissenschaftlichen Jury des Auswahlverfahrens vom 13.05.2022 kann ich der Kandidatin nur empfehlen, bei der Verwendung fremder wissenschaftlicher Arbeiten und Forschungsergebnisse die Zitiernormen zu beachten.

√ **Dr. Silvia Vasileva**

Ich würde Dr. Silvia Vasileva empfehlen, in Zukunft an der Verbesserung ihres akademischen Schreibens zu arbeiten:

- In einigen ihrer Veröffentlichungen fällt auf, dass die angegebenen Forschungsziele, der Inhalt der Ausführungen und die abgeleiteten Schlussfolgerungen aufeinander nicht gut abgestimmt sind (siehe z. B. den Artikel „Die Rolle der Funktion für die Bestimmung der Fachtextsorte“). In der Habilitationsschrift gibt es ebenfalls eine Diskrepanz zwischen den Titeln einiger der Unterkapitel und deren Inhalt – so z.B. beginnt das Unterkapitel 1.1.1. „Der Unternehmensbericht im deutschsprachigen Raum“ mit einer Beschreibung der Struktur der

Monographie, während die angekündigte „Differenzierung des Forschungsgegenstands in Deutschland und Österreich“ praktisch unrealisiert bleibt.

- Die Veröffentlichungen von Dr. Silvia Vasileva enthalten undurchsichtige Formulierungen, die es an manchen Textstellen schwierig machen, dem Gang der logischen Argumentation zu folgen.¹

- In der wissenschaftlichen Produktion von Dr. Silvia Vasileva entspricht die Zitierweise nicht immer den Standards – so z.B. ist das Literaturverzeichnis zur Habilitationsschrift nicht einheitlich gehalten, es gibt Textstellen, an denen nicht eindeutig ist, auf welche der zitierten Literaturquellen sich die Autorin genau beruft.²

- Tipp- und Interpunktionsfehler, ausgelassene oder doppelt gesetzte Wörter, falsche Verwendung des bestimmten Artikels, insbesondere, aber nicht ausschließlich, in der Habilitationsschrift, hinterlassen keinen guten Eindruck.³

Ich würde Dr. Silvia Vasileva auch empfehlen, ihre Forschungen zur komplexen Textsorte Unternehmensbericht fortzusetzen und zu vertiefen, insbesondere in Bezug auf die Übersetzungsproblematik, die sich nicht mit der Übertragung von Termini ausschöpft und die einer umfassenderen theoretischen Fundierung bedarf. Es wäre auch angebracht, dass Dr. Silvia Vasileva die Ergebnisse ihrer vergleichenden Untersuchung zum Unternehmensbericht anhand eines aktuellen Korpus überprüft, da das in ihrer Monografie herangezogene Korpus hauptsächlich aus den Jahren 2008/2010/2011 stammt.

7. Schlussbemerkungen

√ Dr. Mina Miteva-Hubenova

Die thematische Ausrichtung der Publikationen von Dr. Mina Miteva-Hubenova und die darin verwendeten Forschungsmethoden fallen weitgehend nicht in den Bereich des Wissenschaftsfachs, in dem das Auswahlverfahren ausgeschrieben wurde. Diese Tatsache sowie das Vorhandensein von Plagiaten in der Habilitationsschrift von Dr. Mina Miteva-Hubenova, das von der wissenschaftlichen Jury im Auswahlverfahren kategorisch bestätigt wurde, sind der Grund aus dem ich die Besetzung der akademischen Position „Assoz. Prof.“ im Fachbereich 2.1 Philologie, Wissenschaftsfach Deutsche Gegenwartssprache (Kontrastive Textlinguistik) an der UNWE durch Frau Dr. Mina Stoycheva Miteva-Hubenova nicht empfehlen kann.

¹ Z.B. „Докато в дидактиката на превода се разглеждат проблеми на начинаещи професионални преводачи, то в дидактиката на чуждоезиковото обучение целта е изграждане на една компетентност на чужд език, при което заради специфично поставяне на целите което като резултат може да се появи приоритет на едно или друго езиково умение.“ (*Изготвяне на работни критерии за подбор на текстове с икономическа насоченост за целите на специализираното обучение по чужд език*, 2012, S.67)

² Z.B. „Подобно е гледището на Д. Мец (Metz, 2011, 141), където текстовете се схващат не само като статични и изолирани репрезентативни форми на комуникация, а чрез своята макроструктура се свързват и с интеракционалната социална дейност на комуникиране (срв. Heinemann/ Heinemann, 2002, 59).“ (*Habilitationsschrift*, S. 29/30).

³ Z.B. „В специализираният език с икономическа насоченост намират място повече комуникационни намерения, отколкото в други езици.“ (*Изготвяне на работни критерии за подбор на текстове с икономическа насоченост за целите на специализираното обучение по чужд език*, 2012, S.65)

√ **Dr. Silvia Vasileva**

Trotz einiger Schwächen in Dr. Silvia Vasilevas Veröffentlichungen fällt meine Gesamtbewertung ihrer Forschungsarbeit, ihrer methodischen und didaktischen Vorbereitung und ihrer Lehrtätigkeit positiv aus. Die thematische Ausrichtung der wissenschaftlichen Publikationen von Dr. Silvia Vasileva und die darin verwendeten Forschungsmethoden fallen durchaus in den Bereich des Wissenschaftsfachs, unter dem das Auswahlverfahren ausgeschrieben wurde. Aufgrund dessen empfehle ich die Besetzung der akademischen Position „Assoz. Prof.“ im Fachbereich 2.1 Philologie, Wissenschaftsfach Deutsche Gegenwartssprache (Kontrastive Textlinguistik) an der UNWE durch Frau Dr. Silvia Vasileva Vasileva.

Sofia, den 20.05.2022

Assoc. Prof. Dr. Reneta Kileva-Stamenova